

# Koedo Kawagoe News



Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)  
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601  
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

## 新しい施設ができました New Facility has Opened

と し けい ゆん か  
 都市景観課  
 Urban Design Division  
 TEL : 049(224)5961



「川越市文化創造インキュベーション施設」です。  
**「コエトコ」**と呼んでください。  
 川越市が指定する文化財の「旧川越織物市場」と  
 「旧栄養配給所」を直して作りました。  
 4月2日(火)にできました。  
 クリエイターが地域の人や観光する人と交流を  
 します。  
 新たな地域の価値を作り、地域の問題を解決するこ  
 とが目標です。

"Kawagoe City Culture Creation Incubation Center" has been established! Please call it **"Koetoco."** It was built by renovating designated cultural properties of Kawagoe City, the former "Kawagoe Textile Market" and the former "Nutrition Ration Shop."

It was opened on Tuesday, April 2nd. Kawagoe City creators interact with locals and tourists. The goal is to create new local values and solve local problems. There are office areas for creators to work and a cafe for visitors.

- ▶ **場所** : 川越市 松江町 2丁目11番地10
- ▶ **あいている時間** : 午前9時から午後5時まで
- ▶ **休みの日** : 月曜日(月曜日が祝日や振替休みの時は次の火曜日) と年末年始

- ▶ **Location**: 2-11-10 Matsue-cho, Kawagoe City
- ▶ **Opening hours**: 9:00 am to 5:00 pm
- ▶ **Closed**: **Mondays** (or the following Tuesday if Monday is a national holiday or a holiday in lieu of a national holiday) and the **New Year's holiday period**

## こども家庭センターができました Child and Family Center Established




お腹に赤ちゃんがいる人、赤ちゃんを産んだばかりの人、子どもを育てている人や子どもたちが相談できます。  
 資格がある人に専門的な相談ができます。  
 一人で悩まないでください。  
 気軽に聞いてください。

Pregnant women, people who have just given birth, people who are raising children, and those who have concerns about their children can consult with a qualified person for professional advice. Please feel free to ask so you don't struggle by yourself.

- ▶ **母子保健 (お母さんと子どもの健康のこと)**  
 妊娠、出産、育児、発育の相談ができます。  
 相談するところ : 母子健康課 (049-229-4125)
- ▶ **児童福祉 (子どもの成長のこと)**  
 発達、ことば、学校生活、家族関係の相談ができます。  
 相談するところ : こども家庭課 (049-224-5821)

- ▶ **Mother and child health**  
 Counseling on pregnancy, childbirth, child care, and development is available.  
 Where to consult: **Mother and Child Health Division** (049-229-4125)
- ▶ **Child welfare**  
 Counseling on development, language, school life, and family relationships is available.  
 Where to consult: **Child and Family Division** (049-224-5821)


 **子育てファミリー応援給付金がもらえます**  
**Child-Rearing Family Support Benefit**

せいさくか  
 こども政策課  
 Child Policy Division  
 TEL : 049(224)6278



子どもが生まれたときに**10,000円**をもらえます。  
 子どもが生まれてから**1年以内**（1才の誕生日の前日まで）に申し込みをしてください。

You will receive **10,000 yen** when your child is born.  
 Please apply for the benefit **within one year of your child's birth**, meaning by the day before the child's first birthday.

 **自治会に入参しよう**  
**Join a Neighborhood Association**

ちいき すいしんか  
 地域づくり推進課  
 Community Development Division  
 TEL : 049(224)5705

自治会<近くに住んでいる人たちが作るグループ>は、住みやすいまちづくりをめざしています。環境をきれいにすること、地震や台風などの災害から命やからだをまもること、犯罪を防ぐことなど、いろいろな活動を行っています。自治会に入り、地域の活動に参加しませんか。住んでいる地域の自治会がわからない人は、地域づくり支援課にきいてください。

The Jichi-kai (a group of people who live nearby) aims to create a peaceful community for residents to enjoy. They are involved in various activities such as cleaning up the environment, protecting lives and property from natural disasters like earthquakes and typhoons, and preventing crime. Why don't you join a neighborhood association and participate in local activities? If you do not know your neighborhood association, please contact Community Development Division.

 **パートナーシップ宣誓制度が変わります**  
**The Partnership Oath System Has Changed**

だんじょうどうさんかくか  
 男女共同参画課  
 Gender Equality  
 Promotion Division  
 TEL : 049(224)5723

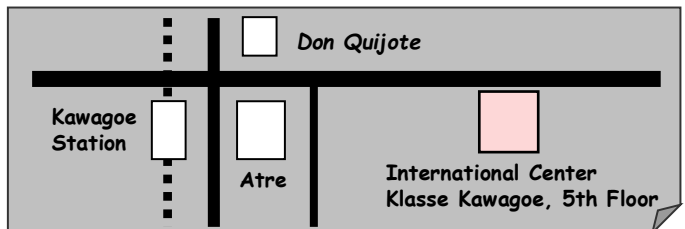


「川越市パートナーシップ・ファミリーシップ宣誓制度」に名前が変わります。生活するためのお金をいっしょにしている家族(子どもや親)を、ファミリーシップにある人として宣誓できます。

The name has been changed to "Kawagoe City Partnership and Familyship Oath System." Family members (children and parents) who share living expenses can be sworn in and recognized as part of the familial unit.

**Kawagoe International Center**

Address: 23-10 Sugawara-cho  
 Phone: 049-228-7723 (Only available in Japanese)  
 Hours: 9:30 a.m. - 9:30 p.m.  
 Closed: Tuesdays and New Year's Holidays  
 Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



**Consultation Services for Foreign Citizens**

- ▶ General (Japanese and Chinese) April 8, 22, May 13 and 27 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) April 6, 20, May 4 and 18 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs (Japanese) Reservation available at 049-224-5506 April 26 and May 24 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) April 27 and May 25 1:00 - 6:00 p.m.



For the latest information, please visit the city website through the following URL or QR code on the above.  
<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>